

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«15» сентября 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Сравнительно-типологическое языкознание

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс 2 (3 семестр)

Разработчик

доцент кафедры теории и практики перевода Санченко Е.Н.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от «09» сентября 20 25 г. № 4

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Сравнительно-типологическое языкознание» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

переговоров официальных делегаций).

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Сравнительная типология и лингводидактика.	ПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. Фонологический уровень английского и русского языков.	ПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. Фонемы английского и русского языков.	ПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 4. Типология слогообразования английского и русского языков.	ПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 5. Типология просодических средств английского и русского языков.	ПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ.
Текущая аттестация	ПК-1	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-1	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-1	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных</p>

	жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа студента	10	-	-
Экзамен	30	-	-
Итого за семестр:	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредством – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Примерный тест по дисциплине:

Тест

Количество гласных фонем в английском языке ... гласных фонем в русском языке.

- 1. равно количеству
- 2. превышает количество
- 3. меньше количества

Нейтрализация оппозиции звонкость-незвонкость в подсистеме согласных характерно:

- 1. для обоих языков
- 2. для английского языка
- 3. для русского языка

Какой тип корреляции представлен в следующих коррелирующих парах в подсистеме русских согласных: быть – бить, мала – мяла, тук - тюк?

- 1. палатальность-непалатальность
- 2. глухость-звонкость
- 3. долготы-краткость

Наличие слоговых структур со слогаобразующим сонантом характерно для:

- 1. английского языка
- 2. обоих языков
- 3. русского языка

Английский язык исторически относится к языкам

- 1. флективным
- 2. изолирующим
- 3. Агглютинативным

Категория числа имени существительного в русском и английском языках представлена:

- 1. семами единичности и двойственности
- 2. семами единичности и множественности
- 3. семами единичности, двойственности, множественности

Система морфологических средств для выражения видовых значений глагола существует:

- 1. только в английском языке
- 2. только в русском языке
- 3. в обоих языках

Количество частей речи в английском языке ... количества частей речи в русском языке.

- 1. не отличается
- 2. меньше
- 3. Больше

В английском языке категория определенности/неопределенности

- 1. выражается лексически
- 2. выражается артиклем
- 3. Отсутствует

Грамматическая категория степени качества выражается в английском и русском языках:

- 1. только синтетическим способом
- 2. только аналитическим способом
- 3. обоими способами

В английском языке, в отличие от русского, полностью отсутствует разряд ... прилагательных.

- 1. притяжательных
- 2. относительных
- 3. Качественных

Категория ... в английском языке, в отличие от русского, отсутствует.

- 1. залога
- 2. наклонения
- 3. грамматического рода

Найдите английские соответствия русским видовым парам «плакала – заплакала» в предложениях «Она плакала весь вечер» и «Она увидела его и заплакала»:

- 1. was crying - has cried
- 2. was crying – started to cry

- 3. cried – has cried

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы для промежуточной аттестации:

Вопросы к точке контроля:

1. Морфология и словообразование
2. Морфологическая структура слова
3. Номинативные средства языка.
4. Способы и категории словообразования
5. Типология конверсии
6. Типология аффиксации
7. Типология словосложения.
8. Сколько монофтонгов представлено в системе гласных английского языка?
9. Сколько монофтонгов представлено в системе гласных русского языка?
10. Сколько дифтонгов представлено в системе гласных английского языка?
11. Сколько дифтонгов представлено в системе русского языка?
12. Существует ли в английском языке деление гласных по признаку ряда?
13. Существует ли в русском языке деление гласных по признаку ряда?
14. Существует ли в английском языке деление гласных по признаку подъема?
15. Существует ли в русском языке деление гласных по признаку подъема?
16. Сколько согласных фонем представлено в системе английского языка?
17. Сколько согласных фонем представлено в системе русского языка?
18. Существует ли в английском языке класс взрывных согласных?
19. Существует ли в русском языке класс взрывных согласных?
20. Существует ли в английском языке класс щелевых согласных?
21. Существует ли в русском языке класс щелевых согласных?
22. Существует ли в английском языке класс долгих согласных?
23. Существует ли в русском языке класс долгих согласных?
24. Существует ли в английском языке корреляция по палатальности/непалатальности?
25. Существует ли в русском языке корреляция по палатальности/непалатальности?
26. Существует ли в системе согласных английского языка явление нейтрализации?
27. Существует ли в системе согласных английского языка явление нейтрализации?
28. Каким считается ударение по месту в английском языке?
29. Каким считается ударение по месту в русском языке?
30. Существует ли второстепенное ударение в английском языке?
31. Существует ли второстепенное ударение в русском языке?
32. Характерен ли для английского языка тип синтагмы с ровной шкалой?

33. Характерен ли для русского языка тип синтагмы с ровной шкалой?
34. Характерна ли для имени существительного в английском языке категория падежа?
35. Характерна ли для имени существительного в русском языке категория падежа?
36. Характерна ли для имени существительного в английском языке категория рода?
37. Характерна ли для имени существительного в русском языке категория рода?
38. Характерна ли для имени существительного в английском языке категория детерминативности?
39. Характерна ли для имени существительного в русском языке категория детерминативности?
40. Представлена ли в системе глагола в английском языке категория числа?
41. Представлена ли в системе глагола в русском языке категория числа?
42. Представлена ли в системе глагола в английском языке категория лица?
43. Представлена ли в системе глагола в английском языке категория лица?
44. Сколько времен представлено в английском языке?
45. Сколько времен представлено в русском языке?
46. Какой тип словосочетаний преобладает в английском языке?
47. Какой тип словосочетаний преобладает в русском языке?
48. Для какого языка характерны предложения с именной частью – прилагательным?
49. Для какого языка характерны односоставные предложения глагольного типа?
50. Какой из 2-х языков является более синтетическим?
51. В каком из языков более распространена деривация?
52. Существуют ли в английском языке модели образования существительных женского рода?
53. Существуют ли в английском языке модели образования существительных мужского рода?
54. Существуют ли в английском языке модели образования существительных лица без указания пола?
55. Существуют ли в русском языке модели образования существительных лица без указания пола?
56. Является ли префиксальный тип с одним префиксом продуктивным для английского языка?
57. Является ли префиксальный тип с одним префиксом продуктивным для русского языка?
58. Является ли префиксальный тип с двумя префиксами продуктивным для английского языка?
59. Является ли префиксальный тип с двумя префиксами продуктивным для русского языка?
60. Наличие скольких основ характерно для сложных слов в английском языке?

61. Наличие скольких основ характерно для сложных слов в русском языке?
62. Для какого языка характерно соединение основ в сложном слове путем примыкания?
63. Для какого языка характерно соединение основ в сложном слове путем соединения морфем?
64. Научный аппарат лингвистической типологии
65. Основные понятия и термины лингвистической типологии.
66. Задачи и методы сравнительно-типологического языкознания.
67. История лингвистической типологии
68. Донаучная типология.
69. Классическая типология языков.
70. Многопризнаковая структурная типология Э. Сэпира.